

задач. В учебном курсе такой задачей является в первую очередь разработка методики преподавания.

Комплексный подход к описанию фактов языка может также способствовать разработке важного, но слабо изученного вопроса о научном представлении лингвистических знаний.

Савара И.Д.

(кафедра иностранных языков)

К ВОПРОСУ О ПОДЪЯЗЫКЕ "БИБЛИОТЕЧНОЕ ДЕЛО"

Разработанная нами модель учебного процесса обучения иностранному языку для факультета библиотековедения предусматривает оптимальным образом скорректированное использование терминов подъязыка "библиотечное дело".

Термин - орудие и результат профессионального мышления. По существу термином может стать любое слово или словосочетание при условии, что его дефиниция включается в некоторую достаточно четко очерченную систему понятий, относящихся к определенной систематизированной предметной области.

Главное отличие терминов заключается в том, что они называют не все понятия, а лишь те из них, которые свойственны специальным областям человеческой деятельности.

В основе формирования словника терминологического словаря для студентов факультета библиотековедения лежит логично-понятийная схема, характерная для библиотечного дела. Согласно анализу специальных текстов, принципу компетентных источников здесь выделены следующие понятийные классы: организация и управление библиотечным делом, библиотечная система, библиотечные фонды, библиотечное обслуживание, справочно-библиографический аппарат. В свою очередь, каждый из них представляет собой сложную иерархическую структуру различных понятий: организация, классификация, формы деятельности.

Особое значение приобретает овладение продуктивными аффиксами и терминоэлементами, характерными для данного подъязыка, ибо знание словообразовательных элементов может обеспечить ос-

знатальное условие профессионально ориентированной терминологии.

Система понятий по специальности и связанные с ней системы терминов родного и иностранного языков обладают рядом признаков, могущих быть опорными моментами при презентации иностранной терминологии. Целесообразно представлять термины по тематическому принципу, учитывая межпредметные связи.

Оптимальное использование терминов по специальности на занятиях иностранного языка позволит организовать учебный процесс так, чтобы осветить способы решения задач, характерных для будущей профессиональной деятельности студентов библиотечного факультета.

Маркевич А.А.

(кафедра иностранных языков)

АСАБЛІВАСЦІ ФУНКЦЫЯІ РАВАННЯ НЯМЦКА- БЕЛАРУСКІА ЛЕКЦІЧНЫА АНАЛАГІЗМАЎ

Назіранні ў працове карытання нямецкай і беларускай мовамі, практычная перакладчыцкая і выкладчыцкая дзейнасць паказваць, што ў гэтых мовах існуе дэволі шматлікая група слоў, падобных па знешняй форме, але якія могуць вызваць ілжывае сэнсавое атаясамліванне. Вывучэнне гэтай тэмы прадстаўляецца сёння асабліва актуальным, таму што пытанне аб функцыяіраванні іншамоўных слоў у сучаснай літаратурнай беларускай мове да сёння дадала далёка недастаткова.

Мы зрабілі спробу прааналізаваць функцыяіраванне ў нямецкай і беларускай мовах такіх лексічных адзінак, якія маюць максімальную фанетыка-мапфалагічную і графічную аналогію і этымалагічную сувязь. Слоў, падобных па форме, якія не маюць этымалагічнай сувязі, не вельмі многа ў абедзвюх супастаўляемых мовах, і яны звычайна не выклікаюць цяжкасцей для разумення, таму што з кантэксту адразу бачна іх выпадковае падабенства. Не прадстаўляюць небяспекі акажэння сэнсу олова таксама этымалагічна звязаныя лексічныя адзінкі знешне падобныя і поўнасьці